

Агеева А. В. Глюттотонический дискурс французского языка как отражение русско-французских языковых контактов : фонетико-графический аспект / А. В. Агеева, Ю. В. Смахтина // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 9—16. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-9-16.

Ageyeva, A. V., Smakhtina, Yu. V. (2018). Gluttonously Discourse of the French Language as a Reflection of Russian-French Language Contacts: Phonetic-Graphic Aspect. *Nauchnyy dialog*, 2: 9-16. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-9-16. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.133.1'342.621::641.5

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-9-16

Глюттотонический дискурс французского языка как отражение русско-французских языковых контактов: фонетико-графический аспект

© Агеева Анастасия Владимировна (2018), orcid.org/0000-0002-2046-2865, SPIN-код 8345-2890, Researcher ID D-9364-2015, кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков и культур, Казанский (Приволжский) федеральный университет (Казань, Россия), anastasia_ageeva@mail.ru.

© Смахтина Юлия Владимировна (2018), orcid.org/0000-0003-3118-7579, студент Высшей школы иностранных языков и перевода, Казанский (Приволжский) федеральный университет (Казань, Россия), juliasmahtina@mail.ru.

Рассматриваются русские лексические заимствования в глюттотоническом дискурсе французского языка как результат французо-русских языковых контактов. Авторы указывают, что, несмотря на близкие культурные отношения, связывавшие Францию и Россию на протяжении нескольких столетий, процент русизмов во французском языке ничтожно мал, часть из них, до сих пор не подвергавшаяся сколько-нибудь пристальному вниманию лингвистов, принадлежит глюттотоническому дискурсу, чем и обусловлена новизна данной работы. Приводятся результаты сопоставительного анализа русских прототипов и коррелятивных заимствований во французском языке с точки зрения фонетико-графической и акцентной специфики разноструктурных языков. На материале французских кулинарных сайтов авторами сформирована база русских заимствований в сфере гастрономии и детально описаны процессы фонетико-графической ассимиляции. Выполнен обзор алло- и изоморфных характеристик контактирующих языков на фонемном и акцентном уровнях, которыми обусловлен выбор той или иной ассимиляционной модели в языке-рецепторе. Исследование представляет классификацию формальных фонетико-графических модификаций лексических единиц в процессе языкового трансфера и включения в новую парадигму. Намечаются перспективы дальнейших исследований.

Ключевые слова: языковые контакты; французский язык; русский язык; заимствование; прототип; глуттонический дискурс; ассимиляция; фонема; графема.

1. Введение

Языковая политика Франции формировалась в условиях тесных контактов с другими европейскими народами. На протяжении своего развития французский язык испытывал значительное влияние со стороны романских языков: латынь послужила базой для создания общенаучной терминологии, итальянский стал эталонным языком искусства, испанский принес военную и военно-морскую лексику. Не менее значительным было влияние языков германской группы: мода на все английское приходит во Францию в XVIII веке, всего за столетие изменив привычный уклад жизни, модные тенденции и даже гастрономические предпочтения. Трагические события начала XX века способствовали проникновению во французский язык значительного числа германизмов, обозначающих в первую очередь новые военные реалии.

Понятно, что русский язык, по оценкам лингвистов, «экспортировавший» во французский всего порядка 200 слов [Hagège, 1987; Bertrand, 2011], особым вниманием специалистов не пользуется, тем более что заимствование было далеко не одномоментным. Оно проходило в несколько этапов в связи с разнообразными историческими событиями. Широко известна, например, версия русского происхождения слова *bistro(t)*, которую, впрочем, опровергает часть французских авторов [Raisson, Pierre, цит. по: CNRTL]. В рамках настоящего исследования мы предполагаем сосредоточиться на изучении одного тематического пласта русской лексики, а именно номинаций во французском гастрономическом дискурсе. Данный лексический пласт сложно соотнести с какой-либо определенной эпохой и тем более конкретным событием, однако максимально близкие культурные отношения, связывавшие Россию и Францию, восходят к XVIII—XIX векам, именно тогда французы познакомились с русской кухней, в силу чего этот период служит временем так называемой первой фиксации большинства русизмов (данные получены при помощи ресурса Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales [CNRTL], являющегося совместным проектом Национального центра научных исследований (CNRS) и университета г. Нанси).

На основе изучения статей с рецептами блюд, размещенных на французских сайтах [Allrecipes France; Cuisine actuelle; Gourmand], и любительских видео с портала YouTube [FlorianOnAir; François Roboth; La Quotidienne; Tomas Béguin], в которых французы делились известными им рецеп-

тами блюд русской кухни, мы отобрали порядка 30 в той или иной степени ассимилированных русизмов интересующей нас тематики. Ассимиляция, будучи естественным для чужеродного элемента в новой среде процессом, имеет свою специфику на каждом из языковых уровней, обусловленную алломорфизмом контактирующих систем.

Многие отечественные и зарубежные контактологи выделяют в комплексном процессе ассимиляции несколько этапов — различия лишь терминология: фонетическая, морфологическая, семантическая [Мартысюк, 1978; Калиневич, 1978], функциональная (психологическая), фонетическая, морфологическая, семантическая [Габдеева и др., 2013; Маринова, 2012], фонетико-графическая, морфологическая, лексическая, семантическая [Хууринайнен, 2005] и т. п. Отметим и проиллюстрируем некоторые особенности освоения русской лексики в системе французского глутто-нического дискурса, имеющие, на наш взгляд, определяющее значение. Алломорфизм вступающих в контакт языковых систем требует детального анализа так называемой первой ступени ассимиляции, которая включает в себя оформление иноязычия графическими средствами языка-реципиента, фонематическое и акцентологическое освоение заимствуемой единицы. Проиллюстрируем основные тенденции.

2. Фонология

Фонемный состав французского языка (16 гласных, 3 аппроксиманты и 18 согласных) определяет качественное доминирование вокалических черт в фонологической системе языка-реципиента в отличие от таковой языка-донора, явно тяготеющего к четко выраженному консонантному типу, где преобладание согласных фонем становится просто подавляющим за счет наличия оппозиции по твердости — мягкости, нефункциональной во французском языке. Очевидно, что одна лишь указанная разница в количестве гласных и согласных фонем не позволит сохранить аутентичный звуковой состав при переходе элементов из одного языка в другой. Фонематическая ассимиляция осложняется, кроме количественных характеристик, уже отмеченным качественным несовпадением фонологических оппозиций, чем обусловлена активизация следующих тенденций:

(1) Фонема [ы], присутствующая в словах *блины, голубцы, сырник*, не имея однозначной трактовки средствами французской фонологии, может быть передана либо фонемой [i] (здесь следует упомянуть, что отсутствие палатализации согласной фонемы перед передними гласными во французском языке сближает русскую фонему, которую представители Московской фонологической школы считают вариантом [и] перед твердой

согласной, с ее условным коррелятом): *blinis*, *goloubtysys*, либо [ɛ], более близкой оригинальному звуку по подъему: *sernik*.

(2) Палатальная артикуляция французских фонем [k], [g] и [l] вне зависимости от позиционных и комбинаторных характеристик выражается в непроизвольном смягчении русских твердых [к], [г], [л]: *водка* — *vodka*, *каша* — *kacha*, *кулебяка* — *coulibiac*, *малосольный огурец* — *malossol*, *мятина по-орловски* — *veau Orloff*.

(3) Отсутствующий во французском языке мягкий шипящий [ш'] получает многофонемную интерпретацию посредством слияния звуков [t] и [ʃ], как это произошло со словом *борщ* — *bortch*, или [ʃ], [t] и [ʃ], как в слове *щи* — *chtchi*.

(4) Аффриката [ц] также вынуждает французов прибегать к субституции ее несколькими фонемами: традиционно здесь происходит слияние [t] и [s]: *голубцы* — *goloubtysys*.

(5) Не свойственная французским согласным оппозиция по твердости — мягкости обуславливает йотацию гласной [а] после палатализованной в русском языке согласной: *кулебяка* — *le koulibiac*.

3. Фонемно-графические корреляции

Графическая ассимиляция иноязычной лексики заключается в передаче графемными средствами латиницы кириллического написания русизма, в силу чего все многообразие моделей можно свести к двум тенденциям:

— наличие во французской фонематической системе звуков, артикуляционно и акустически близких прототипу, определяет субституцию русских графем привычными для французов буквосочетаниями, например, буква *ш*, которая самостоятельно не присутствует во французском языке, на письме передаётся сочетанием *ch*, как в словах *каша* — *kacha*, *ватрушка* — *vatrouchka*; или наличие специального буквосочетания для обозначения фонемы [u] делает возможной передачу русской фонемы [y] посредством сочетания *ou*, как в словах *закуска* — *zakouskis*, *голубцы* — *goloubtsy*;

— невозможность прямой передачи звучания прототипа графическими средствами языка-реципиента влечет за собой необходимость комбинировать графемы таким образом, чтобы получившийся комплекс звучал максимально близко к фонетике оригинала: так, например, графема *я* передается через сочетание *-ia* (*coulibiac*), графема *щ* — посредством последовательности буквосочетаний, соответствующих указанным выше звукам: *bortch*, *chtchi*, — либо вызывает к жизни различные случаи формального варьирования как в рамках одной единицы, например, *goloubtsy* — *goloubtsi*, так и при передаче разных единиц: *blini*, *sernik*.

Наличие графических и фонетико-графических вариантов возможно в первую очередь за счет устного заимствования, поскольку именно данный путь проникновения иноязычной лексики, воспроизводящий, хоть и в большом приближении, фонетику прототипа, и послужил основой при становлении пласта русской лексики в системе французского языка. Прямым доказательством устного пути заимствования может служить удвоение согласной *s* в словах *kissel*, *malossol* — именно таким образом французы отражают аутентичное произношение рассматриваемых единиц, так как одиночная *s* в позиции между двумя гласными дает звук [z], — либо примыкание к иноязычной основе конечной *e* *muet*, обеспечивающей произносимость финальной согласной: *компот* — *compote*.

Среди всех рассмотренных нами случаев графической адаптации отдельно стоит отметить передачу русских фамилий на *-ов* в названиях блюд посредством использования буквосочетания *-off* согласно традиции, сложившейся в XIX веке, отсюда подобная транслитерация эпонимов: *veau Orloff*, *boeuf Stroganoff*.

4. Акцентуация

Акцентологически для всех русизмов во французском языке характерен обязательный перенос ударения на последний слог основы, иногда с усечением финальных слогов слишком длинного по французским меркам русского слова-прототипа: *малосольный* — *malossol*, — либо субституцией суффикса: *ботвинник* — *botwinka*.

5. Заключение

Итак, глутонический дискурс французского языка в очередной раз демонстрирует определенный, довольно устойчивый интерес французов к русской культуре, выражающийся в активизации старых заимствований (*vodka*, *kacha*, *veau Orloff*, *boeuf Stroganoff*) и заимствовании новых реалий кулинарной сферы, чье освоение еще только началось. Войдут ли они в активный запас французского языка, покажет время, однако, как легко увидеть, определенные модели ассимиляции для подобных единиц, несмотря на сравнительно небольшое число русизмов во французском языке, уже выработаны в процессе исторического развития французского языка и французо-русских языковых контактов.

Источники и принятые сокращения

1. *Allrecipes France* [Electronic resource]. — Access mode : http://allrecipes.fr/?ois=TopNav_Logo.

2. *Bertrand O.* Histoire du vocabulaire français origines emprunts & création lexicale / O. Bertrand. — Paris : Broché, 2011. — 230 p.
3. CNTRL — Centre Nationale des Ressources Textuelles et Lexicales [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>.
4. *Cuisine actuelle* : toutes vos recettes de cuisine [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.cuisineactuelle.fr>.
5. *FlorianOnAir* — “Je teste la cuisine russe — VLOG #225” [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=jHVJaHe2x0&index=56&t=798s&list=LLkdbshJgenTqO-Pofs5bpzw>.
6. *François Roboth* — “Recette — Côtelette Pojarsky du Nouvel An russe” [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=T-R17U0DKHk&t=125s>.
7. *Gourmand* : recette de cuisine facile et rapide [Electronic resource]. — Access mode : <http://gourmand.viepratique.fr>.
7. *La Quotidienne* — «La soupe betterave de façon Bortsch» [Electronic resource]. — Access mode : https://www.youtube.com/watch?v=fRmYOPG_d1g.
8. *Thomas Béguin* — «La recette du Bortsch — Comment préparer le Bortsch Russe — et apprendre le russe» [Electronic resource]. — Access mode : https://www.youtube.com/watch?v=DhSO_GMgJV4&t=1s (дата обращения : 13.10.2017)

Литература

1. *Габдреева Н. В.* Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода : монография / Н. В. Габдреева, А. В. Агеева, А. Р. Тимиргалеева. — Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 328 с.
2. *Калиневич М. М.* Заимствования из французского языка в современный русский литературный язык / М. М. Калиневич. — Познань, 1978. — 72 с.
3. *Маринова Е. В.* Иноязычная лексика современного русского языка : учебное пособие / Е. В. Маринова. — Москва : ФЛИНТА : НАУКА, 2012. — 296 с.
4. *Мартысюк М.* Характеристика немецких заимствованных имен существительных в русском языке. Фонетика, акцентуация, морфология, семантика / М. Мартысюк. — Poznań, 1978. — 129 с.
5. *Хууринайнен С.* Французские заимствования в русском языке (преимущественно во второй половине 20 века) / С. Хууринайнен. — Tampereen yliopisto, 2005. — 78 с.
6. *Académie Française* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>.
7. *Ageyeva A. V.* Gallicisms in the Russian Language: Theory and Practice of Language Contact Study / A. V. Ageyeva, N. V. Gabdreeva, K. M. Amirkhanova // The Social Sciences. — 2016. — 11 (17). — Pp. 4085—4088.
8. *Hagège C.* Le français et les siècles / C. Hagège. — Paris : Odile Jacob, 1987. — 313 p.
9. *Pergnier M.* «A propos des emprunts du français à l'anglais» Le français en contact avec l'anglais : en hommage à Jean Darbelnet / M. Pergnier. — Paris : Didier Erudition, 1988. — 171 p.

Gluttonously Discourse of the French Language as a Reflection of Russian-French Language Contacts: Phonetic-Graphic Aspect

© Ageyeva Anastasiya Vladimirovna (2018), orcid.org/0000-0002-2046-2865, SPIN-код 8345-2890, Researcher ID D-9364-2015, PhD in Philology, associate professor, Department of European Languages and Cultures, Kazan (Volga Region) Federal University (Kazan, Russia), anastasia_ageeva@mail.ru.

© Smakhtina Yuliya Vladimirovna (2018), orcid.org/0000-0003-3118-7579, student, Higher School of Foreign Languages and Translation, Kazan (Volga Region) Federal University (Kazan, Russia), juliasmakhtina@mail.ru.

Russian lexical borrowings in the gluttonic discourse of the French language as a result of French-Russian language contacts are considered. The authors point out that, despite the close cultural ties that linked France and Russia for several centuries, the percentage of Russian words in the French language is negligible, some of them are still not subjected to any scrutiny of linguists, belongs puttanesc discourse, and this is the novelty of this work. The results of the comparative analysis of Russian prototypes and reciprocal borrowing in the French language are presented from the perspective of the phonetic-graphical accent and specifics of languages of different structures. On the material of French culinary sites the authors formed the base of Russian borrowings in the sphere of gastronomy and described in detail the processes of phonetic-graphic assimilation. A review is made of allomorphic and isomorphic characteristics of the contact languages at the phonemic and prosodic levels, which determine the choice of a particular model of assimilation in the language-receptor. The study presents the classification of formal phonetic-graphic modifications of lexical units in the process of language transfer and inclusion in the new paradigm. The prospects for further research are outlined.

Key words: language contacts; French language; Russian language; borrowing; prototype; glutton discourse; assimilation; phoneme; grapheme.

Material resources

- Allrecipes France*. Available at: http://allrecipes.fr/?o_is=TopNav_Logo. (In Franc.).
- Bertrand, O. 2011. *Histoire du vocabulaire français origines emprunts & création lexicale*. Paris: Broché. (In Franc.).
- CNTRL — *Centre Nationale des Ressources Textuelles et Lexicales*. Available at: <http://www.cnrtl.fr/etymologie>. (In Franc.).
- Cuisine actuelle : toutes vos recettes de cuisine*. Available at: <https://www.cuisineactuelle.fr>. (In Franc.).
- FlorianOnAir — “*Je teste la cuisine russe VLOG #225*”. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=jHVJaHe2x0&index=56&t=798s&list=LLkdbshJgenTqO-Pofs5bpzw>. (In Franc.).
- François Roboth — “*Recette Côtelette Pojarsky du Nouvel An russe*”. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=T-RI7U0DKHk&t=125s>. (In Franc.).
- Gourmand: recette de cuisine facile et rapide*. Available at: <http://gourmand.viepratique.fr>. (In Franc.).

La Quotidienne — «*La soupe betterave de façon Bortsch*». Available at: https://www.youtube.com/watch?v=fRmYOPG_d1g. (In Franc.).

Thomas Béguin — «*La recette du Bortsch Comment préparer le Bortsch Russe et apprendre le russe*». Available at: https://www.youtube.com/watch?v=DhSO_GMgJV4&t=1s. (In Franc.).

References

Académie Française. Available at: <http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>. (In Franc.).

Ageyeva, A. V, Gabdrejeva, N. V, Amirkhanova, K. M. 2016. Gallicisms in the Russian Language: Theory and Practice of Language Contact Study. *The Social Sciences, 11 (17)*: 4085—4088 (In Franc.).

Hagège, C. 1987. *Le français et les siècles*. Paris: Odile Jacob. (In Franc.).

Gabdreyeva, N. V, Ageyeva, A. V, Timirgaleyeva, A. R. 2013. *Inoyazychnaya leksika v russkom yazyke noveyshego perioda: monografiya*. Moskva: FLINTA: Nauka. (In Russ.).

Kalinevich, M. M. 1978. *Zaimstvovaniya iz frantsuzskogo yazyka v sovremennyy russkiy literaturnyy yazyk*. Poznan'. (In Russ.).

Khuurinaynen, S. 2005. *Frantsuzskiye zaimstvovaniya v russkom yazyke (preimushchestvenno vo vtoroy polovine 20 veka)*. Tampereen yliopisto. (In Russ.).

Marinova, E. V. 2012. *Inoyazychnaya leksika sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoye posobiye* Moskva: FLINTA: NAUKA. (In Russ.).

Martysyuk, M. 1978. *Kharakteristika nemetskikh zaimstvovannykh imen sushchestvitelnykh v russkom yazyke. Fonetika, aktsentuatsiya, morfologiya, semantika*. Poznan'. (In Russ.).

Pergnier, M. 1988. «*A propos des emprunts du français à l'anglais*» *Le français en contact avec l'anglais : en hommage à Jean Darbelnet*. Paris : Didier Erudition. (In Franc.).